

PLEC D'ESPECIFICACIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ DE L'ACORD MARC DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA DE TEXTOS PER A LA FUNDACIÓ INSTITUT UNIVERSITARI PER A LA RECERCA A L'ATENCIÓ PRIMÀRIA DE SALUT JORDI GOL I GURINA (IDIAPJGol).

Exp. 33/2025_Traduuccions

1. Objecte

La Fundació Institut Universitari per a la recerca a l'Atenció Primària de Salut Jordi Gol i Gurina (IDIAPJGol) és un centre de referència en la recerca i la promoció de la salut al primer nivell assistencial que té com a objectiu impulsar i desenvolupar la innovació, la recerca clínica, epidemiològica i en serveis de la salut en l'àmbit de l'atenció primària, així com oferir formació amb la finalitat de generar coneixements, difondre resultats i traslladar-los a la pràctica clínica per aportar eficiència al sistema sanitari i promoure i millorar la salut de les persones.

L'objecte d'aquest contracte és el servei de traducció, correcció lingüística, estilística, revisió ortogràfica i gramatical de textos per a la Fundació Institut Universitari per a la recerca a l'Atenció Primària de Salut Jordi Gol i Gurina (IDIAPJGol). Mitjançant aquesta contractació es pretén disposar d'un servei que millori l'accessibilitat dels documents generats pels professionals de l'IDIAPJGol, i la difusió de la recerca efectuada.

2. Característiques tècniques i contingut de l'objecte del contracte

2.1. Documents a traduir

Amb caràcter general els documents objecte de traducció i/o correcció seran textos acadèmics i/o científics.

Puntualment podran ser objecte de traducció i/o correcció cartes i/o notes de premsa.

2.2. Idiomes

Idiomes de treball habituals: català, castellà, anglès.

2.3. Obligacions de l'adjudicatari

L'adjudicatari restarà obligat en l'execució d'aquest contracte a:

- ✓ A ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- ✓ Coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...).
- ✓ Precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que s'utilitzen en aquest context.
- ✓ Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.

- ✓ Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.
- ✓ Pel que fa al castellà, s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.
- ✓ Pel que fa a l'anglès, la traducció serà a l'anglès britànic quant a gramàtica, vocabulari i ortografia, excepte el cas que per alguna traducció es demani la versió americana.

2.4. Característiques del l'encàrrec dels documents

Sempre que sigui possible, l'IDIAPJGol enviarà els textos a l'adjudicatari per correu electrònic, preferentment en format Word o altre format si així és precisa. En el cas que no sigui possible enviar els textos via correu electrònic es podrà utilitzar qualsevol plataforma que permeti enviar i rebre arxius de mida gran.

Així mateix, l'adjudicatari lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic i en format Word, RTF, PDF, a la persona responsable de l'IDIAPJGol que li hagi fet l'encàrrec, sempre que sigui possible per correu electrònic o quan no sigui possible mitjançant qualsevol plataforma que permeti enviar i rebre arxius de mida gran.

Per a cada encàrrec l'adjudicatari elaborarà un pressupost previ que serà aprovat per l'IDIAPJGol i que servirà de base per a la facturació. L'adjudicatari haurà de trametre el pressupost a l'adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció.

Als efectes de comptabilització dels terminis indicats en aquest apartat, s'estableix una jornada laboral teòrica, de dilluns a divendres, de 9:00h a 18:00 hores.

2.5. Termini de lliurament de les traduccions

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'adjudicatari seran els detallats a continuació:

Fins a 1 full	Fins a un màxim d' 1 dia hàbil
De 2 a 5 fulls	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
De 6 a 10 fulls	Fins a un màxim de 4 dies hàbils
De 10 a 50 fulls	Fins a un màxim de 7 dies hàbils
+ de 50 fulls fulls	Fins a un màxim de 15 dies hàbils

Especificacions:

- per “full” s’entén les 2 cares, anvers i revers, d’un foli. Es considera que un foli té aproximadament unes 800 paraules.
- S’entén per hores laborables, les hores compreses entre les 9:00h i les 18:00h, de dilluns a divendres
- S’entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius. Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18:00 hores es consideren efectuats a les 9:00 hores del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9:00 hores s’entendran efectuats el mateix dia a les 9:00 hores

En relació a tots aquells serveis la prestació dels quals estigui subjecta a un termini d’execució, l’IDIAPJGol haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 9:00 hores i les 18:00 hores.

3. Requeriments curriculars

El personal necessari per desenvolupar l’objecte contractual ha d’estar en possessió, de la titulació acadèmica específica de coneixements d’idiomes o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l’idioma d’acord amb la normativa vigent, del personal traductor que realitzi el servei. Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l’execució del contracte i s’ha de mantenir durant tota l’execució del contracte, i en concret, és la següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l’idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents, expedides per les Escoles d’idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, Llicenciatura/Diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l’idioma que es tracti, o bé
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d’altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l’autoritat espanyola competent.

En especial, s’estableix com a condició especial d’execució del contracte que els traductors tinguin una mitjana d’experiència professional mínima de 3 anys.

4. Documentació tècnica a presentar

Els licitadors lliuraran una memòria executiva de la proposta tècnica amb la que donar resposta als requeriments d'aquest plec amb una extensió limitada a 20 pàgines, i el seu contingut haurà d'informar com a mínims de forma clara i precisa els ítems següents:

- Proposta per a la realització del servei, destacant la planificació (mètodes, sistemes i procediments).
- Recursos:
 - ✓ Descripció de l'equip tècnic proposat pel servei.
 - ✓ Qualificació del personal tècnic, que inclogui detall dels perfils i recursos humans que participaran en el contracte.
- Declaració responsable signada pel representant de l'empresa on s'acreditin els criteris tècnics objectius definits a l'annex del PCAP corresponent als criteris d'adjudicació.

Barcelona,

Josep Basora Gallisà
Director de l'IDIAPJGol

Exp. 33/2025_traduuccions